

Tonino Guerra (1920-2012) ha collaborato con diversi registi russi, in particolare con Andrej Tarkovskij (1932-1986) e Andrej Chržanovskij (1939). Il rapporto professionale e d'amicizia tra Guerra e Chržanovskij, maestro del cinema d'animazione, ha permesso di realizzare insieme quattro film, tra cui *Il leone con la barba bianca* (1994) e *Il lungo viaggio* (1997) basato sui disegni di Fellini, a cui la pellicola è dedicata.

Le giornate intitolate "*Budem nadejat'sja na čudo*" - "*Speriamo in un miracolo*". *Tonino Guerra e Andrej Chržanovskij: incroci tra cinema e letteratura* sono un omaggio all'opera di questi due artisti, e prevedono la proiezione di una serie di cortometraggi, una esposizione di alcuni disegni d'autore e foto, e relazioni di studiosi e studiose, che approfondiranno il dialogo tra l'opera del regista russo e del poeta, scrittore e sceneggiatore italiano. A conclusione delle due giornate sarà proiettato il lungometraggio di Chržanovskij dedicato alla vita e alla poesia di Iosif Brodskij: *Poltory komnaty, ili sentimental'noe putešestvie na rodinu* (*Una stanza e mezzo, ovvero viaggio sentimentale in patria*, 2009).

Comitato scientifico e organizzatore

Giulia Marcucci e Natalia Nusinova

Università per Stranieri di Siena

Piazza Carlo Rosselli 27/28 - AULA 21

Via dei Pispini 1 - AUDITORIUM

Questo convegno è stato possibile grazie al contributo del Dipartimento di Studi Umanistici di Unistrasi e al Centro studi sulla traduzione CeST (Unistrasi).

Si ringraziano Andrej Chržanovskij e Lora Guerra per la preziosa collaborazione.

Università per Stranieri di Siena
Dipartimento di Studi Umanistici

Università per Stranieri di Siena
Centro Studi sulla Traduzione



4 e 5 ottobre 2023

BUDEM NAĐEJAT'SJA NA ČUDO SPERIAMO IN UN MIRACOLO

Tonino Guerra e Andrej Chržanovskij:
incroci tra cinema e letteratura

4 ottobre 2023

ore 14:30 AULA 21

SALUTI ISTITUZIONALI

Tomaso Montanari, rettore

Beatrice Garzelli, vice direttrice di Dipartimento

Presentazione del programma a cura di:

Giulia Marcucci (Università per Stranieri di Siena)

Natalia Nusinova (Università per Stranieri di Siena)

ore 15:00 Introduzione a cura di **Andrej Chržanovskij** e **Lora Guerra**, a seguire proiezione dei film:

Lev s sedoj borodoj (*Il leone con la barba bianca*), 1994 (regia di A. Chržanovskij, sceneggiatura di T. Guerra; animazione, in italiano con sottotitoli in inglese)

Čego boitsja Tonino Guerra (*Di che cosa ha paura Tonino Guerra*), 2001 - (film intervista a Tonino Guerra, in russo e italiano con sottotitoli in inglese)

ore 16:00-16:25 PAUSA CAFFÈ

Dolgoe putešestvie (*Il lungo viaggio*), 1997 (regia di A. Chržanovskij, sceneggiatura di T. Guerra e A. Chržanovskij; animazione, in italiano con voice over in russo)

Poltora kota (*Un gatto e mezzo*), 2002 (regia di A. Chržanovskij, sceneggiatura di A. Chržanovskij e Jurij Arabov; animazione, in russo con sottotitoli in inglese)

DIBATTITO

A seguire inaugurazione della mostra dedicata a Tonino Guerra e Andrej Chržanovskij con i disegni di **Sergej Barchin**, **Federico Fellini**, **Michail Romadin** e altri artisti.

5 ottobre 2023

ore 9:30 AULA 21

Moderata: **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena)

ore 9:30 Introduzione di **Andrej Chržanovskij** e **Lora Guerra**

ore 10:00 **Natalia Nusinova** (Università per Stranieri di Siena)

Tonino Guerra e Andrej Chržanovskij: cinema d'amicizia. (Il problema dell'intertestualità e del dialogo culturale nel cinema)

Тонино Гуэрра и Андрей Хржановский: фильмы друзей. (О проблеме интертекстуальности и диалога культур в кино).

ore 10:25 **Olga Strada** (Ricercatrice indipendente)

A est di **Tonino Guerra: echi di Uzbekistan.** *Путь на восток. Тонино Гуэрра в Узбекистане.*

ore 10:50 DISCUSSIONE

ore 11:15-11:30 PAUSA

Moderata: **Natalia Nusinova** (Università per Stranieri di Siena)

ore 11:30 **Giulia Marcucci** (Università per Stranieri di Siena)

Poesia cinematografica.

Rileggere I. Brodskij attraverso *Un gatto e mezzo* di A. Chržanovskij

Кинематографическая поэзия.

Полтора kota: И. Бродский глазами А. Хржановского

ore 11:30 **Marco Sabbatini** (Università di Pisa)

Andrej Chržanovskij e Gennadij Špalikov. Surrealismo e animazione.

Андрей Хржановский и Геннадий Шпаликов: сюрреализм и анимация.

ore 12:20 **Stefano Garzonio** (Università di Pisa)

Le traduzioni russe della poesia di Tonino Guerra.

Поэзия Тонино Гуэрра в русских переводах.

ore 12:45 DISCUSSIONE FINALE

PRANZO AULA 323

ore 18:00 AUDITORIUM VIA DEI PISPINI 1

Proiezione del film **Poltory komnaty ili sentimental'noe putešestvie na rodinu** (*Una stanza e mezzo, ovvero viaggio sentimentale in patria*), 2009 - (124 min., in russo con sottotitoli in inglese). Introduce il regista **Andrej Chržanovskij**, presentano **Giulia Marcucci** e **Natalia Nusinova**.

Фильм о воображаемом возвращении Иосифа Бродского в Ленинград, рассказ о переживаниях писателя в эмиграции, представленный через его воспоминания о жизни в родном городе, рисунки и материалы его биографии.

Il film racconta dell'immaginario ritorno di Iosif Brodskij a Leningrado e della sua sofferenza legate al periodo dell'emigrazione in America; il tutto è narrato attraverso i ricordi del poeta sulla città natale intrecciati ai suoi disegni e ad altri materiali autobiografici.